

E. Gleichberechtigung der griechischen Frau

Κατσαρόλα και φάμπρικα !

Γεννήθηκε σ' ένα μικρό χωριό στην Β. Ελλάδα, εκεί πήγε και στο σχολείο. Έχει τρεις αδελφούς. Η οικογένεια δεν ήτανε και πολύ φτωχή, αλλά ότι βγάζανε από την γη δεν αρκούσε για να θρέψουνε τα παιδιά. Ο μεγαλύτερος πήγε στην Θεσσαλονίκη και άνοιξε εκεί ένα μαγαζάκι. Πήγαινε καλά. Έφερε και τον δεύτερο αδελφό εκεί. Η οικογένεια στο χωριό όλο και μίκραινε. Και έτσι το κομμάτι γης έφτανε τώρα για να ζήσουν.

Ήθελε όμως να συνεχίσει το σχολείο. Το χωριό δεν είχε Γυμνάσιο. Η μάνα δεν ήταν τελείως σύμφωνη – ο πατέρας δεν ζούσε πια – αλλά ο πιο μικρός αδελφός έλεγε: >> Γιατί όχι; << Πήγε στην Θεσσαλονίκη στον αδελφό και εκεί συνέχισε το σχολείο. Μετά από 2-3 χρόνια δεν ήθελε άλλο. Ήθελε να γίνει ράφτρα. Βρήκε μια θέση και έτσι έμαθε αυτό το επάγγελμα. Είχε ταλέντο και φαντασία. Οικονόμησε λίγα λεφτά και άνοιξε μετά ένα ατελιέ δικό της. Έραβε φορέματα για την καλή κοινωνία, έβγαζε αρκετά, αισθανόταν καλά, και είχε και ένα μικρό διαμέρισμα.

Μετά ήρθε ο μεγαλύτερος αδελφός και της λέει: >> Είσαι αρκετά μεγάλη, πρέπει κάποτε να παντρευτείς. Τι θα κάνουμε μαζί σου όταν μεγαλώσεις κι άλλο. Δεν θα σε θέλει κανένας μετά <<. Ήταν απελπισμένη. Τώρα που νόμιζε ότι κάτι κατόρθωσε. Η οικογένεια δεν την άφηγε στην ησυχία της. Η πίεση κάθε μέρα γινόταν πιο μεγάλη. Η μάνα της έκλαιγε, ο αδελφός της της έδειχνε να καταλάβει ότι ήταν ο καιρός της.

Την έπιασε πανικός. Τα πούλησε όλα. Ήρθε στη Γερμανία. Χωρίς χαρτιά, χωρίς συμβόλαιο, και χωρίς την πιθανότητα να εξασκήσει το επάγγελμά της. Οι εργοδότες την εκμεταλλεύτηκαν. Ήταν όλοι Έλληνες, είχαν εδώ στο Ρουγκκεμπίτ ραφεία. Η Ελλάδα έγινε μέλος της Κοινής Αγοράς. Ξαφνικά μπορούσε να ανοίξει μόνη της ένα μαγαζί. Έχει ακόμη την φαντασία της και οι Γερμανοί πελάτες της έχουν φθάσει μέχρι τον λαιμό. Ακόμα δεν μιλάει σχεδόν καθόλου γερμανικά. Η τέχνη της είναι η ραπτική. Κερδίζει αρκετά. Σήμερα σκέφτεται να γυρίσει στην πατρίδα της: >> Στα 50 θέλει ο καθένας να είναι στο σπίτι του. Αν αυτό δεν γίνει, πάλι καλά. Κέρδισα λίγα μάρκα και μ' αυτά θα μπορώ να ζω όταν αργότερα δεν θα μπορώ πια να ράβω.

M. J.-S.

Από: Ausländer-Inländer, Heft 2, S. 25,
Deutscher Volkshochschulverband e.V., 1983



η κατσαρόλα	-	der Kochtopf
γεννώ	-	gebären
(γεννήθηκε	-	er, sie, es wurde geboren
B. = βόρειος, -α, -ο	-	nördlich, Nord-
η γη	-	die Erde, das Land, der Boden
(αρκούσε von αρκεί	-	es genügte)
όλο και	-	(an-)dauernd, ständig
μικραίνω	-	verkleinern
το κομμάτι	-	das Stück
(για να ζήσουν von ζω	-	um zu leben)
τελείως	-	vollkommen, völlig
(ζούσε von ζω	-	er, sie, es lebte)
η ράφτρα	-	die Schneiderin
το ταλέντο	-	das Talent, die Begabung
η φαντασία	-	die Phantasie, die Einbildung
οικονομώ	-	sparen
(οικονόμησε	-	er, sie, es sparte)
το ατελιέ	-	das Atelier
ράβω	-	nähen, schneiden
(αισθανόταν von αισθάνομαι	-	er, sie, es fühlte sich wohl)
(ήρθε von έρχομαι	-	er, sie, es kam)
(πρέπει να παντρευτείς von	-	du mußt heiraten)
παντρεύομαι	-	verzweifelt
απελπισμένος, -η, -ο	-	der Druck, das Drängen
η πίεση	-	er, sie, es wurde)
(γινόταν von γίνομαι	-	die Panik
ο πανικός	-	verkaufen
πουλ(ά)ώ	-	er, sie, es verkaufte)
(πούλησε	-	der Vertrag
το συμβόλαιο	-	ausüben
εξασκώ	-	die Wahrscheinlichkeit ... auszuüben)
(η πιθανότητα να εξασκήσει..	-	der Arbeitgeber
ο εργοδότης	-	ausbeuten
εκμεταλλεύομαι	-	sie beuteten aus)
(εκμεταλλεύτηκαν	-	die Schneiderei
το ραφείο	-	der gemeinsame Markt, die EG
η Κοινή Αγορά	-	er, sie, es konnte)
(μπορούσε von μπορώ	-	sie waren angekommen
(έχουν φθάσει von φθάνω	-	der Hals, die Kehle
ο λαιμός	-	die Kunst, das Geschick, das Handwerk
η τέχνη	-	die Schneiderei
η ραπτική	-	

Ομολογίες

Αχ, αν δεν σου δώσει η μάνα σου ογδόντα ομολογίες,
Αχ, και άλλα τόσα μετρητά, να κόψεις τις ελπίδες.

Άλλα λες και άλλα μου κάνεις,
Βάλθηκες να με τρελλάνεις.

Αχ, αν δεν σου δώσει η μάνα σου στην κοκκινιά το σπίτι
Αχ, θα πάω να πάρω την Μαριώ από τον Ποδονίφτη.

Ντούρου, Ντούρου, Ντούρου
Στην Πλατεία Κουμουνδούρου.

Αχ, αν δεν σου δώσει η μάνα σου σπίτι στο Περιστέρι
Αχ, και μαγαζί στον Κολωνό, δεν θα γενούμε ταίρι.

Άλλα λες και άλλα μου κάνεις
Βάλθηκες να με πεθάνεις.

Από το βιβλίο: Rembetika, Gail Holst, Berlin 1975



η ομολογία	- die Aktie
τα μετρητά	- das Bargeld
η ελπίδα	- die Hoffnung
τρελλάινω	- verrückt machen
(βάλθηκες να με τρελλάνεις	- du hast dir in den Kopf gesetzt, mich verrückt zu machen)
η πλατεία	- der Platz
(θα γένουμε von γίνομαι	- wir werden werden)
το ταίρι	- das Paar

Η εικόνα των δύο φύλων σ' ένα αναγνωστικό βιβλίο του 1978

Ο πατέρας του Φάνη

Κάθε πρωί που ξυπνά ο Φάνης, δε βλέπει τον πατέρα στο σπίτι τους. Έχει σηκωθεί από νωρίς κι έχει φύγει για τη δουλειά του. Κι όταν ακόμα είναι χειμώνας κι ο καιρός κακός, και τότε πάλι ο πατέρας φεύγει από το σπίτι. Πηγαίνει να εργαστεί.

Όταν ο Φάνης ήταν πιο μικρός, δεν ένιωθε γιατί έφευγε ο πατέρας κι έλεγε στη μητέρα του:

– Ο πατέρας, καλή μου μητερούλα, δε μας αγαπά. Δεν κάθεται καθόλου να μας δει. Φεύγει πολύ πρωί και δεν τον βλέπουμε διόλου.

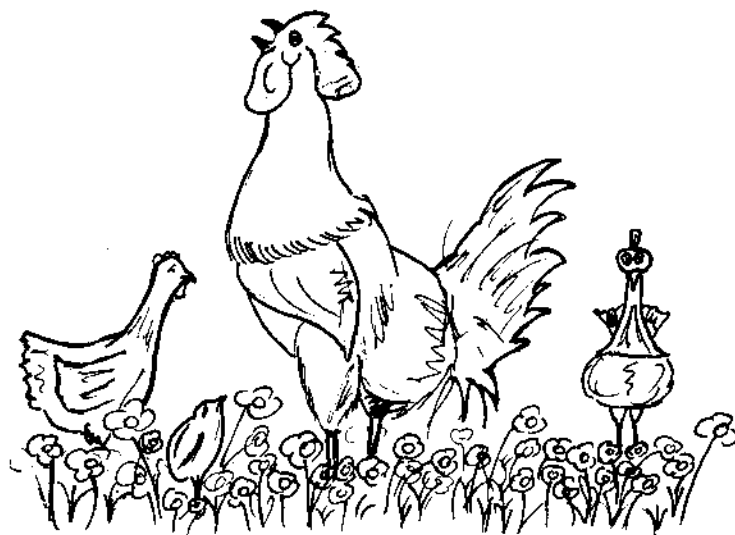
– Δεν έχεις δίκιο, παιδί μου, να τα λες αυτά. Αν ο πατέρας δεν ξυπνήσει νωρίς και δεν εργαστεί, τότε ποιος θα μας θρέψει; Ποιος θα βγάλει χρήματα, για να πληρώσουμε το νοίκι και τ' άλλα έξοδα; Ποιος θα σου πάρει βιβλία και τετράδια για το σχολείο; Ίσα ίσα, επειδή μας αγαπά, για τούτο φεύγει τόσο πρωί και πηγαίνει στη δουλειά του.

Αυτά έλεγε στο Φάνη η μητέρα του. Αυτός όμως ήταν μικρός και δεν μπορούσε να καταλάβει τα λόγια της.

Τώρα όμως ο Φάνης μεγάλωσε και καταλαβαίνει για ποιο λόγο φεύγει νωρίς ο πατέρας. Τώρα καταλαβαίνει γιατί γυρίζει κατάκοπος και νύχτα στο σπίτι. Και τώρα που τα νιώθει αυτά ξέρετε τι παρακαλεί το Θεό ο Φάνης στην προσευχή του; Να τον βοηθήσει να μεγαλώσει ακόμη πιο πολύ και να τελειώσει το σχολείο. Και τότε θα πει στον πατέρα του:

– Καλέ μου πατερούλη! Φτάνει πια που δούλεψες. Τώρα μεγάλωσα εγώ, το παιδί σου, ο Φάνης, και μπορώ να σε βοηθώ. Από τώρα και πέρα θα σηκώνομαι εγώ πιο πρωί και θα πηγαίνω στη δουλειά. Εγώ θα φροντίζω για όλους μας. Εγώ θα κάνω για το σπίτι μας ό,τι έκανες εσύ για μας ως τώρα.

Αυτά θα πει στον πατέρα του, όταν μεγαλώσει ο Φάνης. Ο καλός Θεός ας τον βοηθήσει να κάμει αυτό που ζητεί.



Η μητέρα

Κάθε μέρα η μητέρα της Ελενίτσας και του Χρόνη σηκώνεται πρωί. Πιο πρωί απ' όλους μέσα στο σπίτι. Καθώς μπαينوβγαίνει στα δωμάτια, περπατεί σιγά σιγά, για να μην ξυπνήσει τα παιδιά της. Έχει να σκουπίσει, να συγυρίσει, ν' ανάψει φωτιά. Να ψήσει τον καφέ για τον πατέρα, που θα φύγει για τη δουλειά. Να ετοιμάσει το ζεστό για τα παιδιά της, που πηγαίνουν στο σχολείο.

Κι όταν είναι η ώρα να ξυπνήσουν, έρχεται σιγά σιγά, για να μην τα τρομάξει, και τα φωνάζει με χαϊδευτική φωνή:

– Ε! υπναράδες μου! ξυπνάτε!

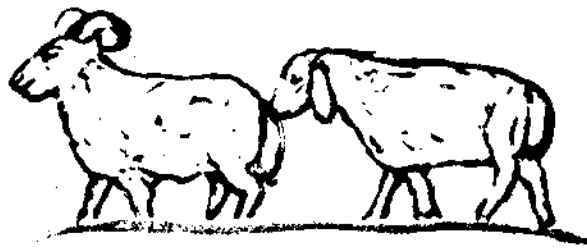
Εκείνα ακούν τη φωνή, ανοίγουν τα μάτια τους, μα πάλι τα ξανακλείνουν. Τους αρέσει ο ύπνος.

Η μητέρα όμως, αν δεν ξυπνήσουν, δε φεύγει.

Τα ρουχαλάκια τους είναι στη θέση τους, έτοιμα και καθαρά. Τα παπούτσια τους γυαλισμένα.

Αυτό γίνεται κάθε μέρα με τη μητέρα. Γίνεται εβδομάδες, γίνεται μήνες, γίνεται χρόνια.

Και σαν τη μητέρα της Ελενίτσας και του Χρόνη κάνουν όλες οι μητέρες των παιδιών. Η μητέρα πάντα μας ξυπνά, μας ετοιμάζει για το σχολείο. Αυτή μας φροντίζει και μας παραστέκει στην αρρώστια μας. Σ' όλα η μητέρα και παντού η μητέρα.



Ένας μικρός που δε φοβάται

Μια νύχτα σκοτεινή ο γέρο-Μάρκος, ο χτίστης, πήγαινε σπίτι του. Στο δρόμο αντάμωσε ένα παιδάκι. Μέσα στο σκοτάδι της νύχτας δεν το γνώρισε. Το παιδάκι όμως γνώρισε το γέρο-Μάρκο και τον χαιρέτισε:

- Καλησπέρα, παππού!

- Καλησπέρα, παιδί μου. Ποιος είσαι;

- Είμαι ο Τάσος του Αυγέρη. Μας έχτισες τον αυλόγυρο. Δε με γνώρισες ακόμα;

- Ας είσαι καλά, παιδάκι μου, είπε ο γέρο-Μάρκος. Τα μάτια μου δε βλέπουν τη νύχτα σαν τα δικά σου και δε σε γνώρισα. Πού πηγαίνεις;

- Πηγαίνω ν' αγοράσω ζάχαρη και ρύζι... Μ' έστειλαν από το σπίτι.

- Και δε φοβάσαι τέτοια ώρα στο δρόμο μονάχος;

- Γιατί να φοβηθώ; Εγώ, όπου με στέλνουν, δε φοβούμαι, είπε θαρρετά ο Τάσος. Κάνω την προσευχή μου και με φυλάγει ο φύλακας άγγελος.

- Καλά κάνεις, αγόρι μου, που κάνεις την προσευχή σου και δε φοβάσαι. Άφοβος να είσαι πάντοτε. Εσύ, έτσι άφοβος που είσαι, θα γίνεις και στρατιώτης καλός.

- Καληνύχτα, παππού! φώναξε ο Τάσος.



Ένα κοριτσάκι με καλούς τρόπους

Η Ασπασία δεν πηγαίνει ακόμη στο σχολείο, γιατί είναι μικρή. Είναι όμως πολύ έξυπνη κι ευγενική. Όλοι οι άνθρωποι της γειτονιάς την ξέρουν και την αγαπούν.

Μα κι αυτή τους ξέρει και τους αγαπά. Όπου τους βρίσκει, τους φέρνεται ευγενικά και τους χαιρετά. Προσέχει πάντοτε, όταν μιλεί με μεγαλύτερους, να μεταχειρίζεται και τις λέξεις: κύριος και κυρία.

– Καλημέρα σας, κύριε Νίκο. Καλημέρα σας, κυρία Λουκία.

Στο σπίτι το κοριτσάκι αυτό ποτέ δεν κάθεται χωρίς να κάνει κάτι. Αν και είναι μικρό, πάντοτε βοηθά τη μητέρα του.

– Τι δουλειά θέλεις, μητέρα, να κάμω; ρωτά η Ασπασία.

Κι η μητέρα της δίνει πάντοτε εύκολες εργασίες. Πολλές φορές τη στέλνει και στο γειτονικό μαγαζάκι να ψωνίζει. Και τι ωραία που δίνει στον μπακάλη να καταλάβει τι θα ψωνίσει ...

Μια μέρα η θεία Ελένη πήρε μαζί της την Ασπασία και πήγαν στην κυρία Κλεοπάτρα.

Η κυρία αυτή ευχαριστήθηκε, όταν είδε το ευγενικό κοριτσάκι. Τι φρόνιμα λόγια ήταν εκείνα! Τι προσεχτικές απαντήσεις που έδινε! Και με τι προσοχή πήρε το γλυκό, που του πρόσφεραν! Δεν το έβαλε όλο μαζί λαίμαργα στο στόμα, αλλά το έκοβε λίγο λίγο με το κουταλάκι. Πήρε προσεχτικά το νερό από το δίσκο. Ούτε στάλα δεν έσταξε στα ρούχα της και στο πάτωμα.

Όση ώρα μιλούσαν οι μεγάλες κυρίες, η Ασπασία καθόταν φρόνιμα φρόνιμα κι άκουγε. Η κυρία Κλεοπάτρα, την πήγε σ' ένα μικρό δωματιάκι. Εκεί ήταν δυο ζωντανά κουνελάκια. Ήταν και δυο άλλα παιδάκια της γειτονιάς, ο Λουκιανός κι η Θάλεια.

Πόση διαφορά όμως είχε η Ασπασία από εκείνα! Τα γειτονόπουλα δεν άφηναν καθόλου σε ησυχία τα καημένα τα ζώα. Τα έπιαναν, τραβούσαν τ' αυτιά τους, κι εκείνα τα δυστυχισμένα δεν ήξεραν πώς να προφυλαχτούν. Η Ασπασία πήρε λίγα φύλλα στο χεράκι της και τους έδωσε και, για να τους δώσει θάρρος, τα χάιδεψε.

Δεν είναι σωστό, είπε στον Λουκιανό και στη Θάλεια, να τα πειράζουμε. Ελάτε να τους δώσετε να φάνε.

Όταν η Ασπασία με τη θεία χαιρέτησαν την κυρία Κλεοπάτρα, για να φύγουν, τους είπε:

– Όταν θα γεννήσει η κουνέλα μου, θα δωρίσω στην Ασπασία ένα όμορφο κουνελάκι. Είναι κοριτσάκι φρόνιμο κι έχει καλούς τρόπους. Όταν έρθεις ξανά, κυρία Ελένη, σε παρακαλώ να μου φέρεις πάλι την Ασπασία.

Από το βιβλίο: Αναγνωστικό, Β' Δημοτικού. ΟΕΔΒ Αθήνα 1978,
σ. 106/107, 109/110, 179–181.



(είχε σηκωθεί von σηκώνω	-	er, sie, es war aufgestanden)
(είχε φύγει von φεύγω	-	er, sie, es war weggegangen)
(να εργαστεί von εργάζομαι	-	um zu arbeiten)
δεν ... διόλου	-	überhaupt nicht
(αν ξυπνήσει von ξυπνώ	-	wenn er, sie, es aufsteht)
τα χρήματα	-	das Geld
το νοίκι	-	die Miete
τα έξοδα	-	die Ausgaben
ίσα ίσα	-	gerade deswegen
κατάκοπος, -η, -ο	-	übermüdet
η προσευχή	-	das Gebet
(να βοηθήσει von βοηθάω	-	um zu helfen)
από τώρα και πέρα	-	von jetzt ab, ab jetzt
φροντίζω	-	sorgen, sich kümmern
περπατώ	-	gehen, spazieren gehen
(για να μην ξυπνήσει von	-	um nicht zu wecken)
ξυπν(ά)ώ	-	
σκουπίζω	-	fegen
συγυρίζω	-	aufräumen
το ζεστό	-	das warme Getränk
(να ξυπνήσουν von ξυπν(ά)ώ	-	sie sollen aufstehen)
χαϊδευτικός, -ή, -ό	-	zärtlich, sanft
ο υπναράς (ungl.)	-	die Schlafmütze
το ρούχο	-	die Kleidung, Pl.: die Wäsche
το παπούτσι	-	der Schuh
γυαλισμένος, -η, -ο	-	glänzend
φροντίζω	-	sorgen, sich kümmern
παραστέκω	-	beistehen
σκοτεινός, -ή, -ό	-	dunkel
ο χτίστης	-	der Maurer
ανταμώνω	-	treffen
το σκοτάδι	-	die Dunkelheit
ο αυλόγυρος	-	die Hofmauer
(να φοβηθώ von φοβάμαι	-	ich soll mich fürchten)
θαρρετός, -ή, -ό	-	tapfer, mutig
η προσευχή	-	das Gebet
ο φύλακας	-	der Wächter
άφοβος, -η, -ο	-	furchtlos
πάντοτε	-	immer
ευγενικός, -ή, -ό	-	höflich, liebenswürdig, nett
μεταχειρίζω	-	verwenden, gebrauchen
(ευχαριστήθηκε von	-	
ευχαριστώ	-	er, sie, es war zufrieden)
προσεχτικός, -ή, -ό	-	überlegt, vorsichtig
η προσοχή	-	die Vorsicht, die Aufmerksamkeit

προσφέρω	-	anbieten
λαίμαργος, -η, -ο	-	gierig
το κουτάλι	-	der Löffel
ο δίσκος	-	das Tablett
η στάλα	-	der Tropfen
στάζω	-	tropfen
(μιλούσαν von μιλώ	-	sie sprachen)
ζωντανός, -ή, -ό	-	lebendig, lebend
το κουνελάκι	-	das Kaninchen
το γειτονόπουλο	-	das Nachbarkind
τραβ(ά)ώ	-	ziehen, schieben
(τραβούσαν	-	sie zogen
δυστυχισμένος, -η, -ο	-	unglücklich
προφυλάγομαι	-	sich schützen
(να προφυλαχτούν	-	sich zu schützen)
το θάρρος	-	der Mut, das Selbstvertrauen
χαϊδεύω	-	streicheln, liebkosen
(χαιρέτησαν von χαιρετώ	-	sie grüßten)
γεννώ	-	gebären
(θα γεννήσει von γεννώ	-	sie wird gebären)
η κουνέλα	-	das weibliche Kaninchen
δωρίζω	-	schenken

Η Ελληνίδα του 2000

Πώς θα είναι η θέση της Ελληνίδας το 2000; σε μια εποχή που δεν μας δίνει τον καιρό ούτε να σκεφτούμε. Το μέλλον φτάνει πάρα πολύ γρήγορα....

Παρ' όλα αυτά η Ελληνίδα παραμένει χαρακτηριστικό δείγμα της υπανάπτυξής μας.

Αγωνίζεται ακόμα, στα μέσα της δεκαετίας το '80, να πείσει ότι πρέπει να 'χει ίδιες ευκαιρίες στη δουλειά, ίση αμοιβή για ίση εργασία, ότι τα παιδιά δεν ανήκουν μόνο σ' αυτήν, ότι το σώμα της είναι δικό της και πρέπει να το ορίζει, ότι η εξουσία δεν είναι μόνο για τους άντρες, ότι οι νόμοι περιέχουν ακόμα διακρίσεις σε βάρος της, ότι η αγρότισσα είναι επάγγελμα και πρέπει να το γράφει η ταυτότητα...

Και το 2000, θα πείτε, που μας κλείνει ηλεκτρονικά το μάτι; Θα την αλλάξει και πόσο; Θα την δούμε μ' ένα τελείως διαφορετικό πρόσωπο από το σημερινό; Ή μήπως θα τραβάει πάλι τις αποσκευές που της φορτώσαμε, με ηλεκτρονικά μπαλώματα και ηλεκτρονικές πατερίτσες αυτή τη φορά;

Ο Νίκος Μάργαρης, οικολόγος, καθηγητής στο Πανεπιστήμιο της Θεσσαλονίκης, δεν δυσκολεύεται να τη φανταστεί. Κοιτάζει το παρελθόν...

>> Η Ελληνίδα του 2000 <<, λέει, >> θα 'ναι όπως η Ιταλίδα του σήμερα. Θα διαφέρει από το κέντρο στην περιφέρεια, μια και η περιφέρεια θα 'ναι όπως το κέντρο σήμερα. Υποθέτω ότι τότε θα ασχολείται και ... ο Σεραφείμ με το χάπι και τους κινδύνους του. Ο Πάπας το 'κανε από το 1974. Οι άντρες θα

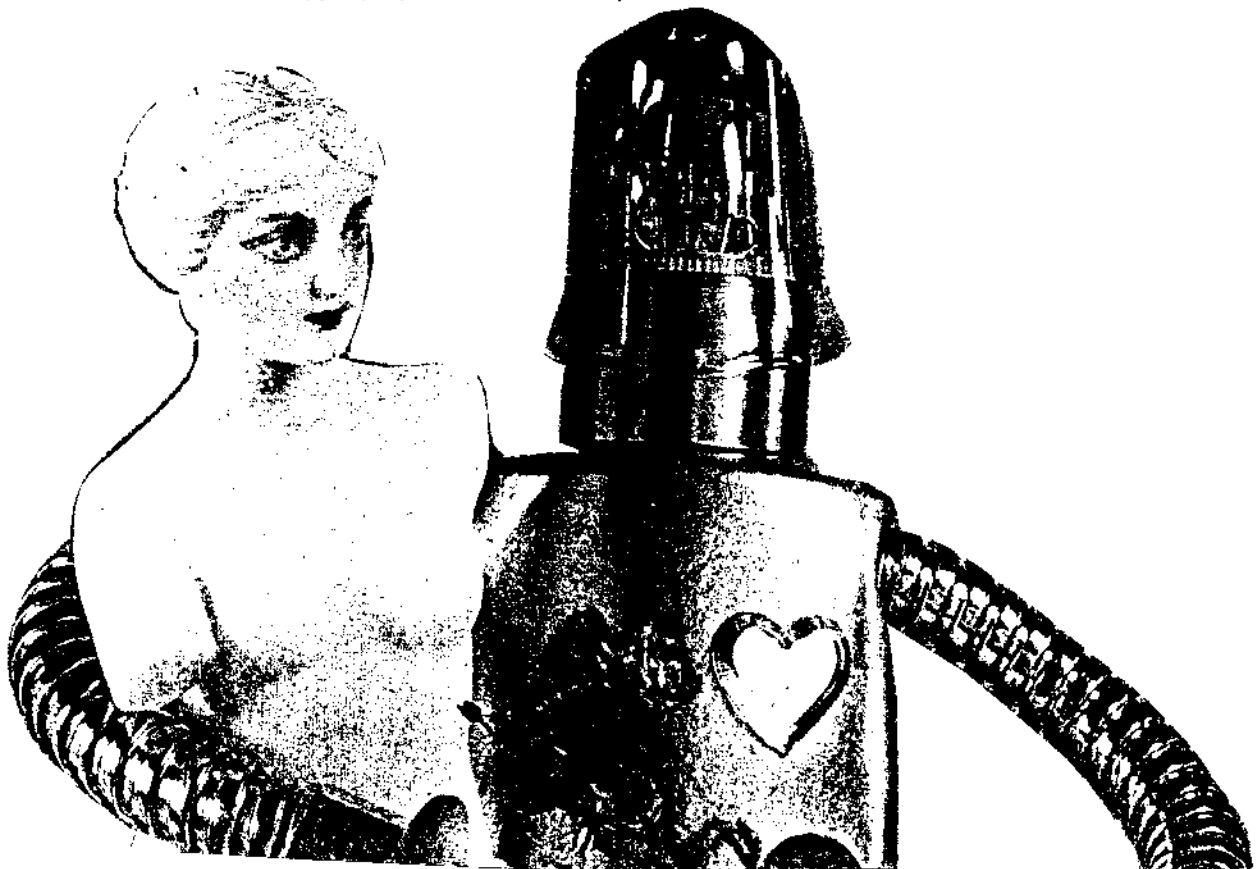
γυρίσουν στο σπίτι. Νίκη τότε δεν θα 'ναι να φύγει η γυναίκα, αλλά να επιστρέψει ο άντρας. Θα μπορούμε να δουλεύουμε από το σπίτι, η δουλειά μας θα 'ναι πιο δημιουργική και θα αφήνει τη φαντασία μας ελεύθερη. Οι σχέσεις μας θα γίνουν περισσότερο αληθινές. Η ανεργία θα 'ναι μεγαλύτερη στις γυναίκες και στους νέους αρχικά. Μετά θα ισοροπήσουμε. Η χρυσή ευκαιρία για την Ελληνίδα, που δεν πρέπει να χαθεί, είναι ότι αυτή θα μεταφέρει τη γνώση. Αν κρίνουμε ότι οι περισσότερες γυναίκες σήμερα είναι δασκάλες, καθηγήτριες κλπ, τα Ελληνόπουλα του 2000 θα εκπαιδευτούν από αυτήν...»

Λιγότερο αισιόδοξη η κοινωνιολόγος Κατερίνα Νταηπαναγιώτου πιστεύει ότι το 2000... μας τελείωσε.

«Ναι, ναι... Μέχρι να φτιάξουμε την υποδομή για τη νέα δομή, που θα φτιάξει τη νέα υποδομή το χάσαμε το τραίνο της τεχνολογίας. Η Ελληνίδα του 2000 θα κάνει ακόμα συνέδρια και σεμινάρια για την ισότητα. Θα αρχειοθετεί - ηλεκτρονικά αυτή τη φορά - τις δουλειές του γραφείου. Θα 'χει μάθει να βάζει τα στοιχεία στους υπολογιστές, όχι όμως και να τους προγραμματίζει.

Αυτή θα είναι δουλειά των αντρών... Θα ψάχνει ακόμα για το σώμα της. Μπορεί να κάνει αμβλώσεις, νόμιμα, αλλά δεν θα το λέει δημόσια. Θα κάνει ευκολότερα γάμους και θα παίρνει περισσότερα διαζύγια. Τα παιδιά πάντως θα 'ναι δική της υπόθεση. Ναι. Ευκολίες θα 'χει. Πολλά κομπιουτεράκια για τους... λογαριασμούς στο σπίτι. Θα 'ναι πιο μορφημένη σίγουρα. Και ξυλοδαρμένη ακόμα, έστω και πτυχιούχος. Πιστεύω, τέλος, ότι μπορεί να θέλει και τότε να... ξεχνιέται με μια ηλεκτρονική "Νόρα"... Όσο για την ανεργία πάλι πρώτη θα επιστρέψει στο σπίτι, να φτιάχνει μαρμελάδες».

Από το περιοδικό: Ταχυδρόμος 8/86, Αθήνα, σ. 36.



το δείγμα	-	das Muster, das Zeichen, die Probe
η υπανάπτυξη	-	die Unterentwicklung
πείθω	-	überzeugen
η αμοιβή	-	die Vergütung
το σώμα	-	der Körper
η εξουσία	-	die Macht, die Gewalt, die Behörde
το βάρος (unr.)	-	das Gewicht, die Schwere, die Last
η αγρότισσα	-	die Bäuerin, die Landfrau
η ταυτότητα	-	der Personalausweis, die Identität
τραβώ	-	ziehen
η αποσκευή	-	das Gepäck
το μπάλωμα	-	das Flicken
ο, η οικολόγος	-	der, die Ökolog(e)in
δυσκολεύω	-	erschweren, Passiv: Schwierigkeiten haben
φαντάζω	-	sich vorstellen
(να τη φανταστεί	-	sie sich vorzustellen)
το παρελθόν	-	die Vergangenheit
διαφέρνω	-	sich unterscheiden, abweichen
υποθέτω	-	annehmen, vermuten
ασχολούμαι	-	sich beschäftigen mit
ο Σεραφεΐμ	-	Seraphim (der jetzige Erzbischof)
το χάπι	-	die Pille
ο κίνδυνος	-	die Gefahr
ο Πάπας	-	der Papst
η νίκη	-	der Sieg
ισορροπώ	-	sich im Gleichgewicht befinden
(θα ισοροπήσουμε	-	wir werden uns im Gleichgewicht befinden)
χρυσός, -ή, -ό	-	golden, goldig
(πρέπει να χαθεί von	-	er, sie, es soll verloren gehen)
χάνω	-	erziehen, unterrichten
εκπαιδεύω	-	sie werden erzogen werden)
(θα εκπαιδευτούν	-	optimistisch
αισιόδοξος, -η, -ο	-	der, die Soziolog(e) in
ο, η κοινωνιολόγος	-	der Unterbau, das Fundament
η υποδομή	-	der Bau, das Gefüge
η δομή	-	der Kongreß, die Konferenz
το συνέδριο	-	es wird archiviert werden
(θα αρχειοθετεί von	-	er, sie, es wird gelernt haben)
αρχειοθετώ	-	die Angaben, die Komponenten
(θα έχει μάθει von	-	der Rechner
μαθαίνω	-	die Abtreibung
το στοιχείο	-	legal
ο υπολογιστής	-	
η άμβλωση	-	
νόμιμος, -η, -ο	-	

το διαζύγιο
η υπόθεση
μορφωμένος, -η, -ο
ξυλοδαρμένος, -η, -ο
έστω
πτυχιούχος, -η, -ο
(ξεχνιέται von ξεχνώ)

- die Scheidung
- der Fall, die Annahme
- erzogen, gebildet
- verprügelt
- es mag sein, nun gut
- diplomiert, Diplom-
er, sie, es wird vergessen sein)

Το Οικογενειακό Δίκαιο

ΤΙ ΙΣΧΥΕ

Πριν

Ενηλικίωση

Στα 21 χρόνια και για τα δύο φύλα.



Γάμος

Μόνο ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΟΣ

Κατώτατο όριο ηλικίας για τέλεση γάμου ήταν για τα κορίτσια τα 14 χρόνια, για τα αγόρια τα 18 χρόνια.



Τι χρειάζεται για το θρησκευτικό.

1. Πιστοποιητικό αγαμίας των μελλονύμφων από την ενορία τους ή τον τόπο που διαμένουν.

ΤΙ ΙΣΧΥΕΙ

Τώρα

Ενηλικίωση

Από τα 18 χρόνια και για τα δύο φύλα.



Γάμος

Είτε ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΟΣ

Είτε ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ

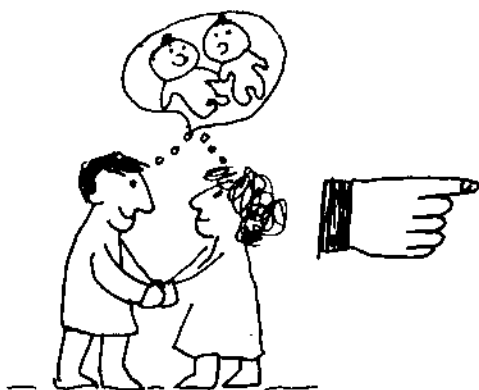
Είναι δυνατή όμως η τέλεση και του θρησκευτικού γάμου αν οι ενδιαφερόμενοι το επιθυμούν. Κατώτατο όριο ηλικίας για τέλεση γάμου και για τα δύο φύλα τα 18 χρόνια. Ο πολιτικός γάμος τελείται στον Δήμο ή στην κοινότητα.



Τι χρειάζεται για τον πολιτικό.

1. Αίτηση (ο Δήμος χορηγεί έντυπα αιτήσεων).
2. Ληξιαρχική πράξη γεννήσεως.

2. Αναγγελία του γάμου τους στην εφημερίδα.
3. Διαζευκτήριο, αν προϋπήρχε θρησκευτικός γάμος



3. Δήλωση του Ν. 105 όπου θα βεβαιώνεται ότι,
 - α) ο μελλόνυμφος δεν έχει κώλυμα για γάμο από τα αναφερόμενα στα άρθρα 1350, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1360 του Α.Κ.
 - β) είναι κάτοικος Δήμου ή της κοινότητας που είναι γραμμένος.
 - γ) αν τελεί πρώτο γάμο ή δεύτερο κ.λπ.
4. Για ανήλικους κάτω των 18 ετών χρειάζεται δικαστική απόφαση.
5. Διαζευκτήριο, αν προϋπήρχε θρησκευτικός γάμος για τους χωρισμένους ή αμετάκλητη δικαστική απόφαση εφόσον ο προηγούμενος γάμος ήταν πολιτικός.
6. Οι αλλοδαποί πρέπει να έχουν βεβαίωση του Προξενείου τους στην Ελλάδα μεταφρασμένη στα ελληνικά ότι δεν υπάρχει κώλυμα γάμου.
7. Γνωστοποίηση του γάμου σε ημερήσια εφημερίδα (δύο φύλλα, ένα για τον καθένα). Για την κατάθεση της αίτησης και την παραλαβή της άδειας πρέπει να προσέρχεται ο ίδιος ο ενδιαφερόμενος, έχοντας και την ταυτότητά του. Κατά την τέλεση του γάμου κάθε μελλόνυμφος πρέπει να συνοδεύεται και από ένα μάρτυρα ενήλικο - μπορεί να είναι και συγγενής του - με την ταυτότητά του.
8. Σύμφωνα με τον καινούργιο νόμο περί ισότητας οι μελλόνυμφοι είναι υποχρεωμένοι να δηλώσουν πριν από το γάμο το επώνυμο των παιδιών που θα γεννηθούν. Αυτό μπορεί να είναι ή του συζύγου ή της συζύγου ή και των δύο, όχι όμως πάνω από δύο επώνυμα.

ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΩΝ ΣΥΖΥΓΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΚΥΠΤΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟ ΓΑΜΟ

Κεφαλή της οικογένειας

Ο άντρας ήταν η κεφαλή της οικογένειας και αποφάσιζε για κάθε θέμα που αφορούσε τη συζυγική ζωή.



Διοίκηση του σπιτιού

Στη γυναίκα είχε ανατεθεί αποκλειστικά η φροντίδα και η λειτουργία του σπιτιού.



Τα βάρη του γάμου

Ο άντρας έφερε τα βάρη του γάμου



ΣΧΕΣΕΙΣ ΤΩΝ ΣΥΖΥΓΩΝ ΠΟΥ ΠΡΟΚΥΠΤΟΥΝ ΑΠΟ ΤΟ ΓΑΜΟ

Δεν υπάρχει πια ένας αρχηγός στην οικογένεια

Τώρα και οι δύο σύζυγοι πρέπει να αποφασίζουν μαζί για κάθε θέμα της συζυγικής τους ζωής. Η ρύθμιση από τους συζύγους του κοινού τους βίου πρέπει να μην εμποδίζει την επαγγελματική και την υπόλοιπη δραστηριότητα του καθενός από αυτούς και να μην παραβιάζει τη σφαίρα της προσωπικότητάς του.

Για τη φροντίδα και τη λειτουργία του σπιτιού παύει να θεωρείται η γυναίκα και μόνο αποκλειστικά υπεύθυνη και οι σύζυγοι από κοινού, ανάλογα με τις συνθήκες της οικογενειακής ζωής, συμβάλλουν στη φροντίδα του σπιτιού.

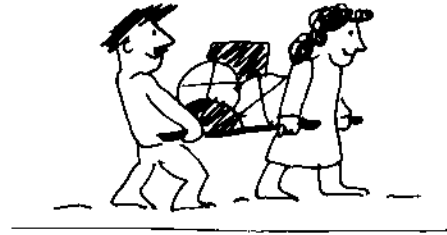


Τα βάρη του γάμου

Κοι οι δύο σύζυγοι έχουν υποχρέωση να συνεισφέρουν ο καθένας, ανάλογα με τις δυνάμεις του, στην αντιμετώπιση των αναγκών της οικογένειας, στην αμοιβαία υποχρέωση διατροφής και στη διατροφή των παιδιών τους. Η συνεισφορά αυτή γίνεται με την προσωπική εργασία, τα εισοδήματά τους και την περιουσία τους.

Κατοικία

Η γυναίκα είχε σαν νόμιμη κατοικία την κατοικία του άντρα της. Μόνο αν υπήρχαν επαγγελματικοί ή άλλοι συγκεκριμένοι λόγοι μπορούσε να έχει χωριστή κατοικία.



Κατοικία

Οι σύζυγοι εξακολουθούν να έχουν αμοιβαία υποχρέωση για συμβίωση. Τη νόμιμη κατοικία τους την αποφασίζουν και οι δύο μαζί. Αναγνωρίζεται και στη γυναίκα η δυνατότητα να αποκτά αυτοτελή νόμιμη κατοικία, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις όπου διακόπτεται για έναν οποιοδήποτε λόγο η έγγαμη συμβίωση, ή λόγοι ανάγκης, κυρίως επαγγελματικοί, επιβάλλουν την χωριστή διαμονή των συζύγων χωρίς να έχει διασπαστεί η έγγαμη συμβίωσή τους.

Από το βιβλίο: Συμβούλιο Ισότητας των δυο φύλων: Οικογενειακό Δίκαιο.
σ. 8-19.

το δίκαιο	-	das Recht
ισχύω	-	gelten
η ενηλικίωση	-	das Erreichen der Volljährigkeit
το φύλο	-	das Geschlecht
θρησκευτικός, -ή, -ό	-	kirchlich, religiös, Religions-
κατώτερος, -η, -ο	-	unterster, -e, es, unter-
το όριο	-	die Grenze
η τέλεση	-	die Schließung, der Abschluß
είτε... είτε	-	entweder...oder
ο, η ενδιαφερόμενος (η)	-	der, die Interessierte
επιθυμώ	-	wünschen
τελώ	-	schließen
(τελείται	-	wird geschlossen)
ο Δήμος	-	die Stadt (Gemeinde)
η κοινότητα	-	die Gemeinde
το πιστοποιητικό	-	die Bescheinigung, die Urkunde
η αγαμία	-	die Ehelosigkeit
ο, η μελλόνυμφος	-	der Bräutigam, die Braut
η ενορία	-	die Pfarrgemeinde

διαμένω	-	sich aufhalten
η αναγγελία	-	die Ankündigung
το διαζευκτήριο	-	die Scheidungsurkunde
προϋπάρχω	-	vorher existieren
η αίτηση	-	der Antrag
χορηγώ	-	erteilen
το έντυπο	-	das Formular
ληξιαρχικός, -ή, -ό	-	standesamtlich
η πράξη	-	die Tat, die Buchung, die Urkunde
η γέννηση	-	die Geburt
η δήλωση	-	die Erklärung, die Anzeige
βεβαιώνω	-	versichern
το κώλυμα	-	das Hindernis
αναφέρω	-	anführen, erwähnen
το άρθρο	-	der Artikel
ο, η, ανήλικος	-	der, die Minderjährige
δικαστικός -ή, -ό	-	gerichtlich, Gerichts-
ο, η, χωρισμένος	-	der, die Geschiedene
αμετάκλητος, -η, -ο	-	unwiderruflich
εφόσον	-	so lange wie, vorausgesetzt, daß
προηγούμενος, -η, -ο	-	vorhergehend
ο αλλοδαπός	-	der Fremde, der Ausländer
η βεβαίωση	-	die Bescheinigung, die Bestätigung
το Προξενείο	-	das Konsulat
μεταφρασμένος, -η, -ο	-	übersetzt
η γνωστοποίηση	-	die Bekanntmachung
ημερήσιος, -α, -ο	-	täglich, Tages-
η κατάθεση	-	die Unterlegung, die Zurückziehung
η παραλαβή	-	die Annahme
προέρχομαι	-	herrühren, stammen, gelangen
έχοντας	-	habend, mit sich führend
συνοδεύομαι	-	begleitet werden
ο μάρτυρας	-	der Zeuge
ενήλικος, -η, -ο	-	volljährig
ο, η συγγενής	-	der, die Angehörige, Verwandte
ο νόμος	-	das Gesetz
υποχρεωμένος, -η, -ο	-	verpflichtet
δηλώνω	-	festlegen
γεννώ	-	gebären
(γεννηθούν	-	sie werden geboren)
η σχέση	-	die Beziehung
προκύπτω	-	hervorgehen aus
αφορώ	-	berühren, angehen
συζυγικός, -ή, -ό	-	Ehe-, ehelich
η διοίκηση	-	die Leitung, die Verwaltung
αναθέτω	-	jdn. mit etwas beauftragen

αποκλειστικός, -ή, -ό	-	ausschließlich,
η φροντίδα	-	die Sorge, die Pflege, der Kummer
η λειτουργία	-	die Funktion, die Tätigkeit, der Gang
η ρύθμιση	-	die Regelung
κοινός, -ή, -ό	-	gemeinschaftlich
ο βίος	-	das Leben
εμποδίζει	-	verhindern
υπόλοιπος, -η, -ο	-	übrig
η δραστηριότητα	-	die Aktivität, die Tatkraft
παραβιάζει	-	verletzen, durchbrechen, stören
η σφαίρα	-	die Sphäre, die Kugel, der Globus, der Bereich
η προσωπικότητα	-	die Persönlichkeit
(θεωρείται von θεωρώ	-	es wird angesehen)
ο, η υπεύθυνος, -η,	-	der, die Verantwortliche
οι συνθήκες	-	die Umstände
συμβάλλω	-	beitragen
το βάρος	-	die Last, das Gewicht
η υποχρέωση	-	die Verpflichtung
συνεισφέρω	-	spenden, beitragen
η αντιμετώπιση	-	die Bekämpfung, das Anpacken
αμοιβαίος, -α, -ο	-	gegenseitig
η διατροφή	-	der Unterhalt, die Ernährung
η συνεισφορά	-	die Spende, der Beitrag
προσωπικός, -ή, -ό	-	persönlich
το εισόδημα	-	das Einkommen, die Rente
η περιουσία	-	das Vermögen
η κατοικία	-	die Wohnung
συγκεκριμένος, -η, -ο	-	konkret
χωριστός, -ή, -ό	-	getrennt
η συμβίωση	-	das Zusammenleben, die Symbiose
εξακολουθώ	-	fortsetzen, bleiben bei
αναγνωρίζω	-	anerkennen
αποκτώ	-	erwerben, bekommen
αυτοτελής, -ή, -ές	-	selbständig
ιδιαίτερα	-	insbesondere
διακόπτεται	-	unterbrochen werden
έγγαμη	-	ehelich, Ehe-
επιβάλλω	-	erforderlich machen, aufzwingen
η διαμονή	-	der Aufenthalt
διασπάζω	-	zerbrechen

Bibliographie: Gleichberechtigung der griechischen Frau

- Apostolidou, N.: Zur Reform des Familienrechts in Griechenland. In: Institut für Sozialarbeit und Sozialpädagogik (Hrsg.): Informationsdienst zur Ausländerarbeit Frankfurt/M 1983, S. 94-96.
- Bourantas, C.: Das internationale und materielle Eheschließungsrecht Griechenlands. Diss. Heidelberg 1975.
- Courage: Neue Familiengesetzgebung in Griechenland. Heft 18/1984, S. 21.
- Emma: Griechenland: Der große Wandel auch für Frauen? Heft 2/1982, S. 82.
- Hohmann, M. / Reich, H.-H.: Gespräch mit einer jungen Griechin. In: Unsere Jugend. Zeitschrift für Jugendhilfe in Wissenschaft und Praxis, 25, 1973, S. 385-393.
- Huth, L. / Micksch, J.: Ausländische Frauen, Interviews, Analysen und Anregungen für die Praxis. Frankfurt/M. 1981.
- Kaltelis, P.: Die Auswirkungen der Fabrikarbeit auf das traditionale Rollenverhalten der Frau in Megara, Griechenland. Eine vergleichende Untersuchung. Diss. Heidelberg 1974.
- Krasberg, U.: Ich mache die Nacht zum Tag. Emanzipation und Arbeitsemigration. Griechische Frauen in Deutschland und Griechenland. Frankfurt/M. 1979.
- Lambri, J.: Social Change in a Greek Country Town. The Impact of Factory Work on the Position of Women. Athen 1965.
- Nordim, K.: Irini. Bei uns in Griechenland, Ravensburg 1976.
- Savramis, D.: Zum Beispiel Griechenland. In: Savramis, D. (Hrsg.): Das sogenannte schwache Geschlecht. München 1972.
- Spiegel, der: Gesetz im Leib. Heft 9/1985, S. 158.

Filme:

- Schäfer, A.: In der Fremde leben. Bundesrepublik Deutschland 1980, 16 mm/Farbe, 43 Minuten. Verleih SFB.
- Voulgaris, P.: Annas Verlobung (Το προξενιό της Άννας). Griechenland 1973, 35 mm/Farbe, 80 Minuten. Verleih: Freunde (OmU).